

RABRENAK BALKE



MEREKA BERMAIN SEPAK BOLA

Bahasa Selaru
Bahasa Indonesia
Bahasa Inggris

RABRENAK BALKE

MEREKA BERMAIN SEPAK BOLA

Buku Asli oleh:
Materials Development Centre

Penulis:
Thom Lurusmanat

Digambarkan oleh:
Yasuko Nagai
R. Deweni
N. Waters

SIL International
2003

Rabrenak Balke

© Hak Cipta National Department of Education,
Papua New Guinea, 1996, 2003

Untuk kalangan sendiri

Mereka Bermain Sepak Bola: Teks dalam bahasa Selaru
di Maluku Tenggara Barat

They Play Soccer: Main text in the Selaru language
of Western Southeast Maluku, Indonesia

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial. Untuk
tujuan non-komersial, buku ini dapat diperbanyak tanpa izin dari
National Department of Education, Papua New Guinea.

Buku ini dapat dibeli dari:
Kantor SIL International
Cabang MTB, Saumlaki

This shellbook was adapted from the *Soccer*
shellbook developed by:
Curriculum Development Division
Language & Literacy Section or Literacy & Awareness Secretariat
PO Box 446
Waigani NCD 131
Papua New Guinea
ISBN (Shell Book): 9980-58-7482

Cetakan pertama
2003



PEMERINTAH KABUPATEN MALUKU TENGGARA BARAT DINAS KEBUDAYAAN DAN PARIWISATA

(0918) 21479

Jl. Mandriak Timur – Saumlaki

Fax. (0918) 21479

KATA SAMBUTAN

Bangsa Indonesia dikenal sebagai bangsa yang sangat kaya dengan budayanya yang beraneka ragam diseanteru nusantara ini. Kebhinekaan yang dimiliki oleh bangsa Indonesia itulah mencirikan kebersamaan dan komitmen integritas bangsa dalam bingkai NKRI.

Sebagai bagian integral dari bangsa Indonesia yang utuh, maka Kabupaten Maluku Tenggara Barat, dalam proses pembangunannya cenderung menjaga dan mengangkat *wibawa budaya* MTB sebagai ciri khas dan identitas daerah ini, karena pernah membawah nama baik bangsa Indonesia kedunia Internasional, lewat berbagai *pentasan* dalam *kesakralan tarian* yang dipenuhi oleh *irama bahasa daerah* yang menakjubkan, bahkan citra kebudayaan dan pariwisata MTB ditegaskan sebagai, “EXOTIC MARINE AND CULTURE PARADISE.”

Dengan menyadari kekayaan budaya daerah MTB yang begitu beragam inilah, maka atas kerjasama yang baik antara Dinas Kebudayaan dan Pariwisata MTB dengan SIL International Wilayah Maluku Cabang MTB, mengembangkan budaya daerah yang berwujud buku *cerita dalam bahasa daerah*, sehingga kelestarian bahasa daerah dan seluruh kekayaan budaya yang ada di Kabupaten Maluku Tenggara Barat yang kita cintai ini, tetap *terjaga dan lestari*.

Kami harapkan kehadiran buku cerita ini, memberikan informasi penting bagi masyarakat Maluku Tenggara Barat untuk meniti masa depan yang lebih berprospek.

Semoga oleh tuntunan dan penyertaan **Tuhan**, buku cerita ini memberikan kelegaan dan kesukacitaan bagi masyarakat MTB yang membacanya.

KALWEDO - KIDABELA

Saumlaki, 13 Agustus 2003

Kepala Dinas Kebudayaan dan Pariwisata





PEMERINTAH KABUPATEN MALUKU TENGGARA BARAT
DINAS PENDIDIKAN
Jalan Sifnana – (0918) 21524 - Fax. 21450
S A U M L A K I

KATA SAMBUTAN

Bangsa Indonesia sebagai bangsa yang Berbhinneka Tunggal Ika senantiasa menjunjung tinggi Bahasa Indonesia sebagai bahasa negara, bahasa persatuan, bahasa ilmu dan teknologi serta wadah pemikiran ilmiah, senantiasa tetap menghargai bahasa daerah sebagai kekayaan budaya bangsa yang patut dilestarikan. Melalui penguasaan bahasa daerah, kita dimampukan untuk meneliti dan mendalami budaya daerah yang merupakan bagian mutlak dari budaya nasional Indonesia. Pada sisi yang lain patut disadari bahwa penelitian bahasa daerah, yang juga menjadi tanggung jawab Departemen Pendidikan Nasional, dapat memperkaya kaidah-kaidah dan kosakata bagi pengembangan Bahasa Indonesia.

Disamping itu pula Undang-undang Nomor 22 Tahun 1999 telah memberikan peluang bagi setiap daerah untuk mengurus daerahnya masing-masing. Kesempatan ini segera direspons oleh Pemerintah Kabupaten Maluku Tenggara Barat dalam mengembangkan berbagai potensi dan kekayaan alam termasuk kekayaan budayanya yang sudah teruji ditingkat Nasional maupun Internasional.

Untuk mengembangkan budaya yang ada di Kabupaten Maluku Tenggara Barat, maka Dinas Pendidikan Nasional Maluku Tenggara Barat, bekerja sama dengan SIL International Wilayah Maluku, Cabang Saumlaki berupaya untuk mengembangkan Bahasa Daerah yang ada di Kabupaten ini dalam program-program Muatan Lokal.

Bertolak dari landasan pemikiran demikian, dengan penuh kelega-an hati kami menyambut dengan penuh rasa gembira kehadiran **Seri Buku Bacaan Pemula, Seri Buku Cerita dan Seri Buku Cerita Lanjutan** yang ditulis dalam **Bahasa Indonesia Bahasa Daerah dan Bahasa Inggris** ini, dengan ucapan terima kasih yang tulus serta penghargaan yang tinggi kepada Penyusun atas segala jerih payah dan pengorbanan mereka.

Kami menyadari bahwa kehadiran seri buku ini turut membantu Dinas Pendidikan Nasional Maluku Tenggara Barat dalam pengisian dan pelaksanaan Kurikulum Muatan Lokal di kawasan Maluku Tenggara Barat, yang meliputi : **Bahasa Fordata, Yamdena Timur, Yamdena Barat, Selaru, Kisar, Luang, Kepulauan Babar, Damer, Wetar**, dan masih ada beberapa bahasa daerah yang untuk sementara waktu ini masih dijejaki. Untuk itu kami sarankan kepada para Kepala Sekolah dan guru untuk menggunakan buku ini sebagai salah satu buku sumber, sehingga dapat mengembangkan wawasan guru dalam pengenalan dan penguasaan bahasa daerah. Perlu kami tegaskan, bahwa lestari tidaknya beberapa bahasa daerah di Kabupaten Maluku Tenggara Barat terpulang kepada Generasi Muda yang ada di Kabupaten ini.

Semoga Tuhan Yang Maha Esa senantiasa membimbing kita semua dalam usaha menggali dan mengembangkan Kebudayaan Daerah Maluku Tenggara Barat ini sebagai bagian mutlak kebudayaan nasional Indonesia.

KALWEDO –KIDABELA

Saumlaki, 23 Juli 2003
Kepala Dinas Pendidikan Nasional
Kabupaten Maluku Tenggara Barat



Kata Pengantar

Bahasa Selaru digunakan oleh kurang-lebih 8.000 orang yang tinggal di pulau Selaru, Kepulauan Tanimbar, Maluku Tenggara Barat.

Abjad yang dipilih untuk menulis bahasa Selaru ini, dirancang sedapat mungkin sesuai dengan abjad Bahasa Indonesia. Lambang-lambang bunyi yang digunakan untuk bahasa Selaru, sama dengan lambang bunyi Bahasa Indonesia, kecuali:

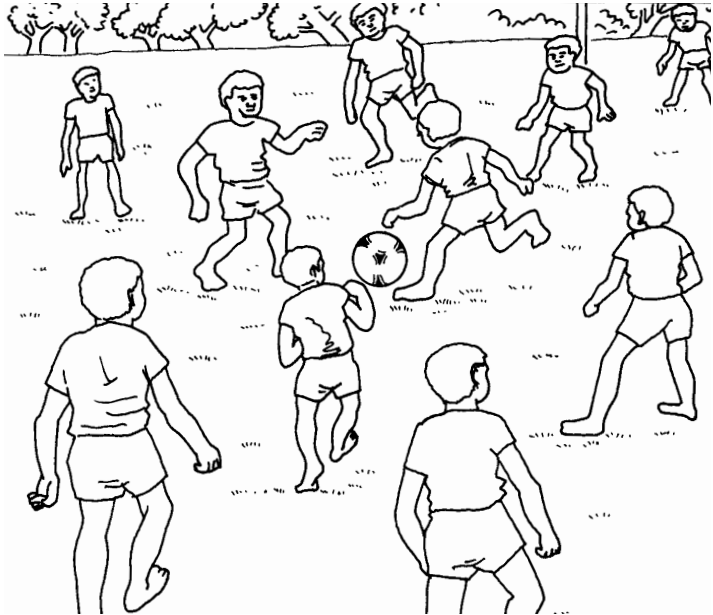
- Huruf **k** : Huruf **k** berbunyi sama biasa, kecuali ada huruf hidup (**a, i, u, e, o**) atau ada huruf mati yang bervocal (**b, m, n, r, w, dan y**) sebelum huruf **k**, huruf **k** itu diucapkan seperti huruf **g**. Contoh:

Tulisan Bahasa Selaru	Ucapan Bahasa Selaru	Bahasa Indonesia
sitke	⇒ sitke	kucing
sihkye	⇒ sihkye	ayam
akye	⇒ agye	api
okwe	⇒ ogwe	mangga
tirke	⇒ tirge	teripang

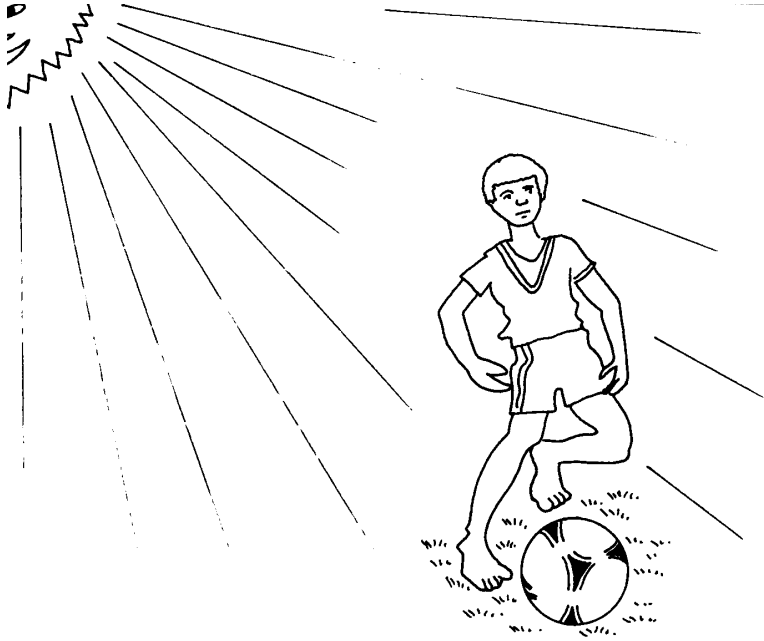
- Huruf **w** dan **y**: Kalau dua huruf ini terletak di depan atau di dalam kata, dibaca sama dengan biasa. Tetapi kalau dua huruf ini terletak di akhir sebuah kata, huruf **w** dan **y** diucapkan berbeda dengan Bahasa Indonesia. Di akhir kata, huruf **w** dan **y** hampir tidak terdengar, atau terdengar di kata berikutnya. Contoh:

Tulisan Bahasa Selaru	Ucapan Bahasa Selaru	Bahasa Indonesia
asw	⇒ as^w	anjing
sihy	⇒ sih^y	ayam
tas neke	⇒ tas nege	tas ini
tasi neke	⇒ tasi nege	laut ini
tasy neke	⇒ tas nyege	tali ini
Asw desike myaty de.	⇒ as dwsige myat dye	Anjing itu sudah mati.

RABRENAK BALKE



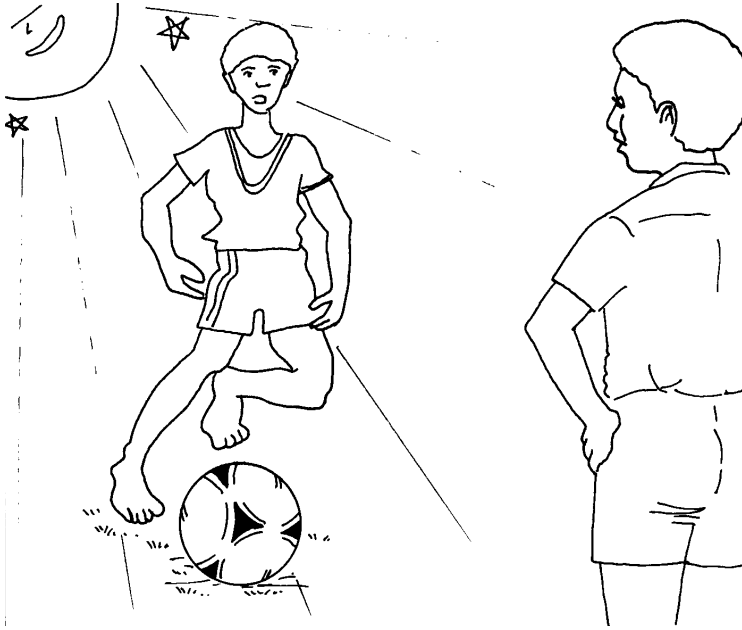
Kdwakin a ksyalik ma kusu namanare ma rabrenak a bal a lwakwe.



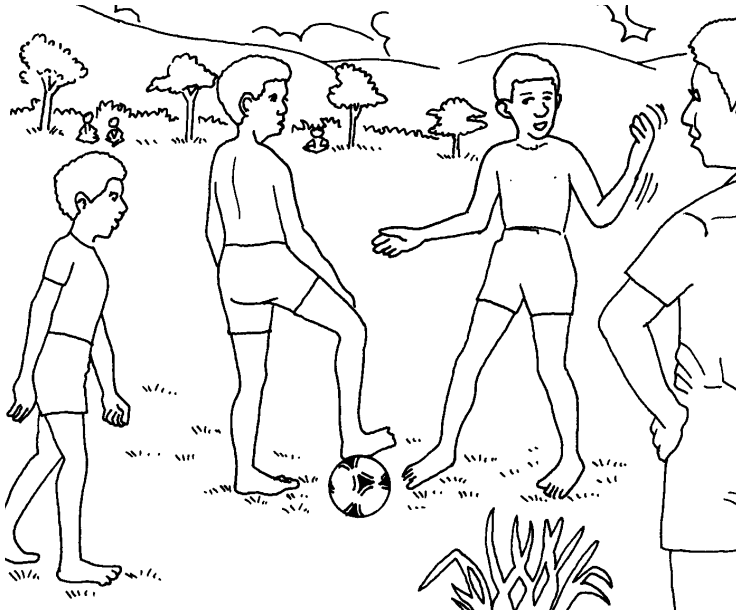
Lema kdwakin ma kubrenak balke ti sew manaske.



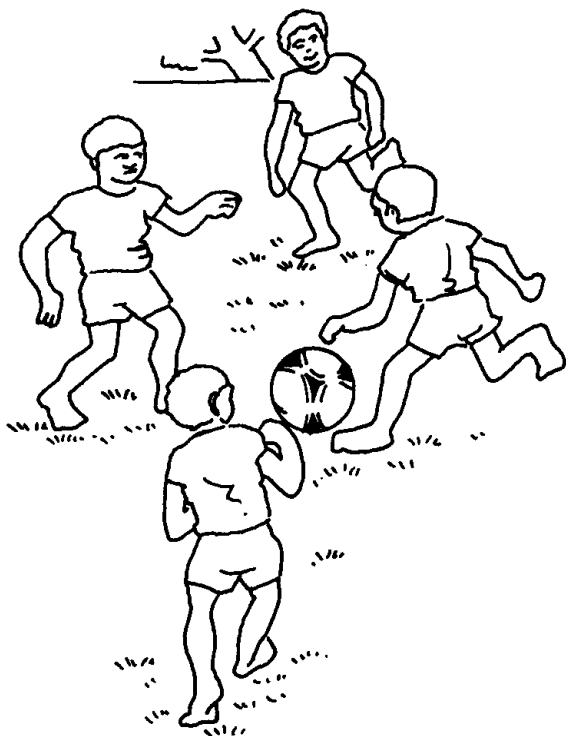
Lema kdwakin ma kubrenak balke ti uske dakun.



Kukakero ibrenak balke metdyet kolnye
hulke dakun.



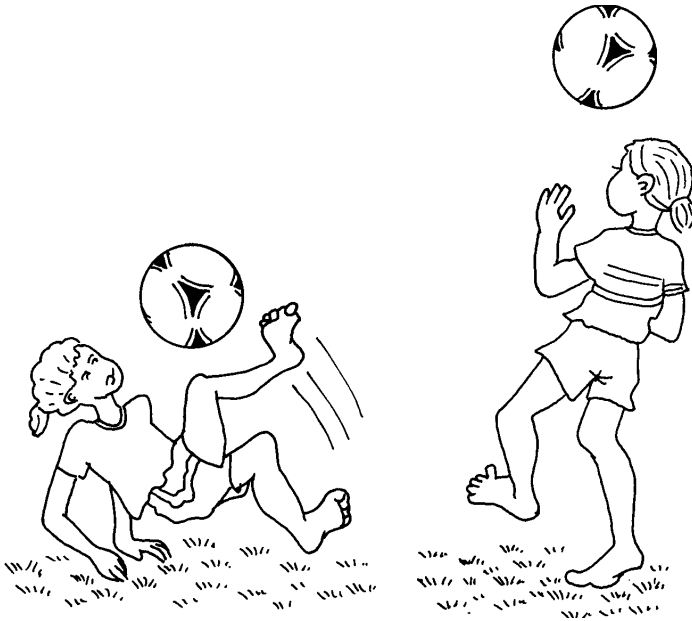
Kdwakin a ksyalik kola ne kubrenak balke ti tanalapanke.



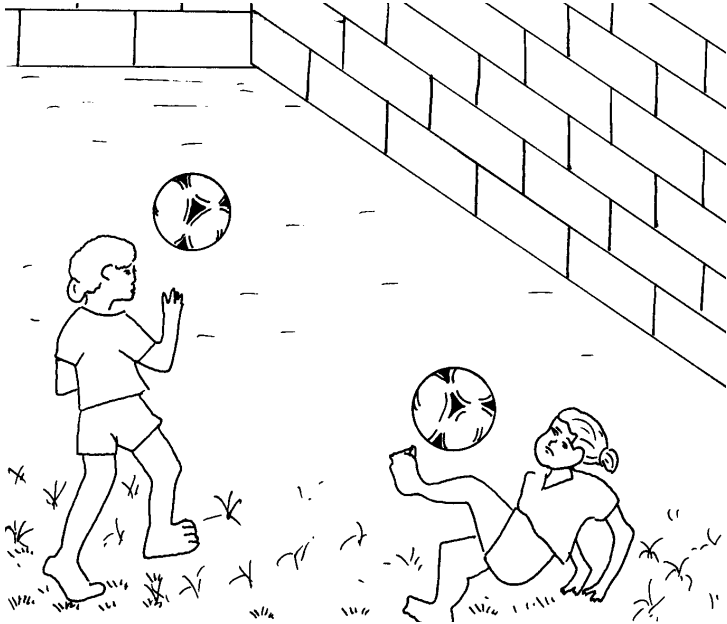
Kdwakin ma kubrenak balke a kor a
lyakure.



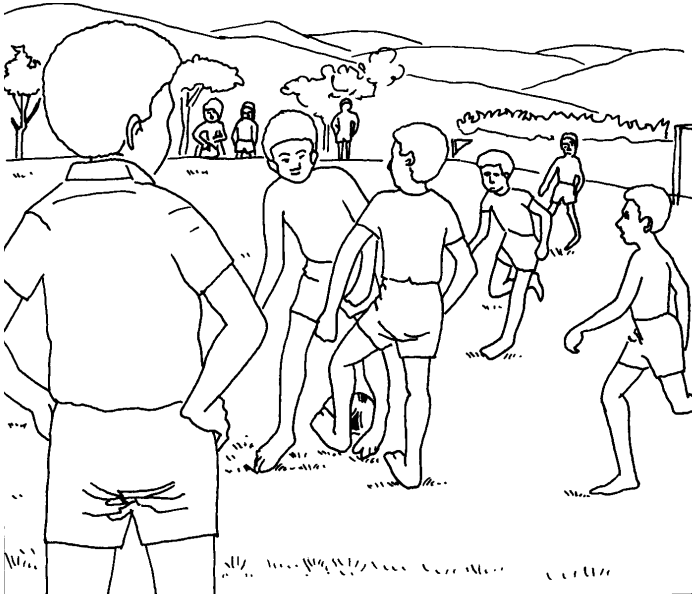
Lema kdwakin ma kubrenak balke a kmwesan.



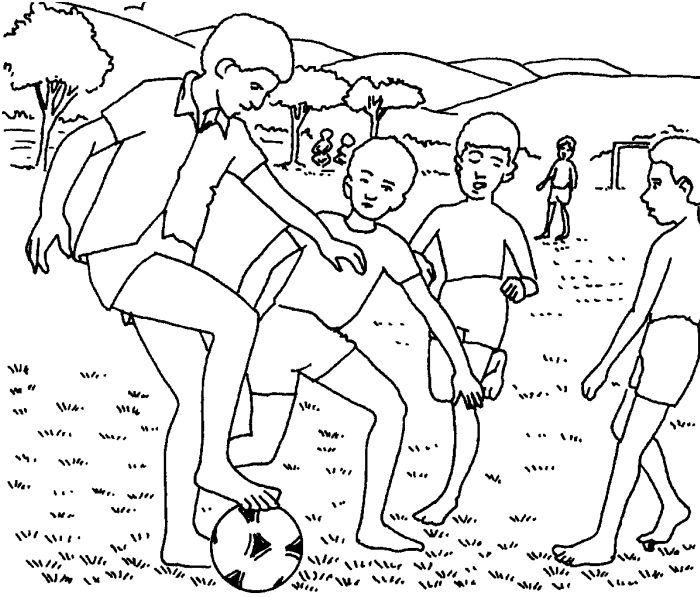
Kdwakin ma kusu wamhwetare ma ral
usutare ma rtudak balke kali kyety ma klii.



Kyalamo kdwakin ma kusu wamhwetare
ma rabrenak balke.



Kobak ma kuka usukhatu ti mabrenak balare.



Kobak ma kuka usukhatu, keskye lema
kubrenak a khwe, de ksusu bony.

MEREKA BERMAIN SEPAK BOLA

- Hlm 1* Saya senang sekali menonton anak-anak bermain bola kaki.
- Hlm 2* Saya tidak suka bermain bola kaki kalau waktu musim panas.
- Hlm 3* Saya juga tidak suka bermain bola kaki kalau waktu musim hujan.
- Hlm 4* Dilarang bermain bola kaki pada malam hari biar bulan terang.
- Hlm 5* Sungguh senang apabila bermain bola kaki di lapangan.
- Hlm 6* Saya senang sekali bermain bola kaki bersama teman-teman.
- Hlm 7* Saya tidak suka sendirian pada waktu bermain bola kaki.
- Hlm 8* Saya suka menonton perempuan menyundul bola karena lucu.
- Hlm 9* Saya paling hobi menonton perempuan bermain bola.
- Hlm 10* Saya ingin menjadi pelatih buat kesebelasan bola kaki.
- Hlm 11* Saya bisa menjadi pelatih bola kaki tetapi tidak bisa mempraktekan, hanya teori saja.

THE PLAY SOCCER

- Page 1* I really like to watch children play soccer.
- Page 2* I don't like to play soccer when it is hot.
- Page 3* I also don't like to play soccer when it is raining.
- Page 4* You must not play soccer at night even if the moon is full.
- Page 5* I truly like to play soccer on the soccer field.
- Page 6* I really like to play soccer with my friends.
- Page 7* I don't like to play soccer by myself.
- Page 8* I like to watch girls head the soccer ball because it is funny.
- Page 9* It is my real hobby to watch girls play soccer.
- Page 10* I want to become a soccer coach.
- Page 11* I could become a soccer coach but I don't know how to play; I just know the theory.

